



小树苗经典文库
世界儿童文学名著彩图全译本

八十天环游地球

郑克鲁◎主编

[法]儒勒·凡尔纳◎著

郑克鲁◎译

全国百佳图书出版单位
时代出版传媒股份有限公司
安徽少年儿童出版社

ARTIME
时代出版传媒股份有限公司

小树苗经典文库·世界儿童文学名著彩图全译本

八十天环游地球

BASHI TIAN HUANYOU DIQIU

郑克鲁◎主编

[法]儒勒·凡尔纳◎著

郑克鲁◎译



时代出版传媒股份有限公司
安徽少年儿童出版社

图书在版编目(CIP)数据

八十天环游地球 / 郑克鲁主编; (法) 儒勒·凡尔纳著; 郑克鲁译. —合肥: 安徽少年儿童出版社, 2019. 1

(小树苗经典文库·世界儿童文学名著彩图全译本)

ISBN 978-7-5707-0073-8

I. ①八… II. ①郑… ②儒… III. ①科学幻想小说—法国—近代
IV. ①I565.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 157058 号



XIAOSHUMIAO JINGDIAN WENKU

小树苗经典文库

SHIJIE ERTONG WENXUE MINGZHU CAITU QUANYIBEN

世界儿童文学名著彩图全译本

BASHI TIAN HUANYOU DIQIU

八十天环游地球

郑克鲁/主编

[法] 儒勒·凡尔纳/著

郑克鲁/译

出版人: 张克文 责任编辑: 朱梦婕 杲 香 欧阳春 责任校对: 邬晓燕
责任印制: 田 航 图书排版: 添美图书

出版发行: 时代出版传媒股份有限公司 <http://www.press-mart.com>

安徽少年儿童出版社 E-mail: ahse1984@163.com

新浪官方微博: <http://weibo.com/ahsechs>

(安徽省合肥市翡翠路 1118 号出版传媒广场 邮政编码: 230071)

市场营销部电话: (0551)63533532(办公室) 63533524(传真)

(如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与本社市场营销部联系调换)

印 制: 湖北恒泰印务有限公司

开 本: 680mm × 920mm

1/16

印张: 20

版 次: 2019 年 1 月第 1 版

2019 年 1 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5707-0073-8

定价: 28.00 元

总序

Zong Xu

安徽少年儿童出版社编纂的《小树苗经典文库·世界儿童文学名著彩图全译本》是对外国儿童文学的一次全面展示。外国儿童文学作品非常丰富，浩如烟海，是外国文学极其重要的一个领域。多少世纪以来，文学作品吸引了千千万万的孩子，给他们提供了充足的精神营养。其中，优秀的作品一版再版，长盛不衰。

外国儿童文学涉及的题材非常广泛。除了对现实生活的描绘以外，它们或通过儿童的眼光去表现他们自身的日常生活；或以奇特的想象展现儿童生动有趣的内心；或描述蛮荒之地的奇异生活和经历；或写出神秘世界千奇百怪的景象、未知领域奇幻多彩的现象、凡人不能触及的幻象；或表现在高超的科技支持下

才能实现的科学想象；或提供一般人很难掌握的科学知识；或以童话的手法叙述一些内容深刻、含义无穷的故事；或表现常人难以做到却体现了崇高情操和不畏艰辛的精神事例……几乎包括了大千世界的各个方面。

优秀的外国儿童文学作品已成为外国文学名著，而且不少外国儿童文学作品都出自大作家之手，有的还是他们的代表作。例如，马克·吐温的《王子与贫儿》《汤姆·索亚历险记》，凡尔纳的《海底两万里》《八十天环游地球》《神秘岛》，王尔德的《快乐王子》，斯威夫特的《格列佛游记》，圣埃克苏佩里的《小王子》等。通过阅读优秀的外国儿童文学作品，孩子可以步入外国文学经典的殿堂，从优秀的外国儿童文学作品逐渐进入外国文学的广泛领域。一个国家的儿童文学作品毕竟是有限的，不可能面面俱到，但世界各国的优秀儿童文学作品汇聚到一起，能够让孩子领略到各国儿童文学的风采，这就是一套外国儿童文学丛书的优越性；就像一个百花园，把最精美的外国儿童文学作品集中在一起，无需读者费尽心思去搜罗、挑选。

这套丛书以全新的姿态呈现在读者面前，具有下面

几个特别之处：

一是收录了最著名的外国儿童文学作品，如大家喜闻乐见的《爱丽丝漫游奇境记》《秘密花园》《八十天环游地球》《假如给我三天光明》《王子与贫儿》《快乐王子》《汤姆·索亚历险记》《尼尔斯骑鹅旅行记》，也有脍炙人口的《海底两万里》《丛林之书》《一千零一夜》《金银岛》，今后还要收入一些新的作品，以便名副其实地体现“经典文库”的名称。这样做的目的是包罗各种题材的作品，让它适合各个年龄段的孩子阅读，扩展孩子的文学天地。

二是力求从原文翻译，提供一个完整的译本。如《尼尔斯骑鹅旅行记》是从挪威文翻译的，《安徒生童话》是从丹麦文翻译的，《格林童话》是从德文翻译的，凡尔纳的小说《八十天环游地球》《海底两万里》是从法文翻译的。

三是组织了一批著名的翻译家，他们的译本是上乘的，得到了广大读者的认可。由于各种原因，我们不得不组织一些新译本，比如新出现的儿童文学作品，前辈翻译家没有翻译过，只能让年轻人翻译。他们虽是年轻译者，但已有不少翻译经验，译文经得起考验。

四是有不少重译。翻译质量的提高是无止境的，前人的译作出现错误在所难免，需要不断组织重译，以求在前人的基础上将译文的质量进一步提高。况且语言会随着时代的发展而产生变化，几十年前的语言有老化的弊病，应该有所更新。可以看到，这套丛书的大部分译文都相当出色，达到了重译的要求。

五是为了让小读者深入领会作品的内容，每本书都附有一篇序言，简略地阐述了每本名著的思想和艺术价值。有的人不喜欢看序言，认为可有可无，甚至妨碍阅读，这是片面的想法。序言不仅能帮助小读者理解作品，还可以提高他们的欣赏能力。序言是一种议论文，阅读序言多了，有助于小读者写作。考虑到读者的年龄，这套丛书的序言不会写得太长。

这套丛书经过一段时间的准备终于出版了，我期望它受到小读者的欢迎。

郑克鲁

2017年4月19日于上海





译序

郑克鲁

凡尔纳也许是世界上最受读者青睐的科幻小说家，被称为“科幻小说之父”。他创作了约八十部科幻小说，使这一文学样式在世界上流行起来，因此这一称号他是当之无愧的。

他的作品大致可以分为三个方面：在地球上的漫游和冒险，星际旅行和空中历险，在一地的科学发现。第一方面包括的作品最多，《八十天环游地球》就属于这一类。然而这部小说又有特殊性，它的科幻成分不在于对未来科技的预测，如《环月旅行》；或者大胆的冒险和想象，如《地心游记》。它的科幻建立在一个科学知识点上，这一知识点就像谜底一样，到最后才揭晓，令人意想不到。这就是：从地球的某地向东在陆地和海洋上跋涉，

环球一周，所用去的天数应减去一天，因为地球自转是自西向东的，这样跋涉和地球的自转方向一致，当然就可以省掉一天。这一科学知识在凡尔纳写作《八十天环游地球》时，知道的人并不多，即便在今天，一般读者也没有意识到这一点。当然，在作者点明了这个道理之后，读者也就恍然大悟了，深感作者构思的巧妙。特别对青少年来说，看完小说后，会感到自己增加了一点知识。《八十天环游地球》与众不同之处也体现在这里。

诚然，小说光靠这一点是远远不够的，无法吸引广大读者。作者运用了他擅长的手法：以沿途在各国遇到的奇闻轶事、特殊风俗的内容来组织曲折的情节，让主人公们历尽千难万险，终于在预定期限内环球一周。菲利浦·福格一行来到印度后，开始遇到了一连串的困难和阻碍：先是他的仆人万事通乱闯寺庙，冒犯了当地宗教习俗，好不容易逃走，差一点赶不上火车；继而，横贯印度的铁路其实并没有全线修通，当中有一段需要旅客们徒步或者利用其他交通工具，赶到下一站。眼看无计可施时，菲利浦·福格抓住了利用大象来走完这一段路的机会。途中又遇到了“寡妇殉葬”的一幕，福格决意要救出殉葬的阿乌达夫人。万事通既大胆又睿智，装成去

世的老王公复活，救出阿乌达夫人。一波刚平，一波又起。到了加尔各答以后，万事通乱闯寺庙事发了，他们主仆二人受到法院传讯，亏得福格愿意花钱保释，他们才得以继续前行。在香港，万事通再次闯祸，在大烟馆被人灌醉，与主人分开了。福格也因得不到仆人本该告诉他的消息：邮船要提前启程；而错过了开往横滨的船。可是天无绝人之路，福格用高价坐上了一条领港船，由此经历了暴风的袭击，与狂风恶浪搏斗，幸好还是安全到达了横滨。主仆在横滨的杂技场上相遇，二人惊喜交集。在美国，阻碍接踵而来：印第安人袭击火车，发生战斗，万事通冒着生命危险，从车厢底下爬到火车前面，将火车头和列车的保险链解开，挽救了整列火车和乘客。可是万事通被印第安人劫走了。福格不能弃仆人和其他被劫走的乘客于不顾，一定要去救他们，最后终于如愿以偿。但是，福格一行虽然到了纽约，却坐不上开往英国的邮船。福格幸运地找到了一条商船，强行把船主关起来，半路上煤烧光了，福格索性把整艘船买了下来，将船上的木质结构全部拆下来当燃料，船总算开到了爱尔兰的昆斯顿，他们再坐火车到了利物浦。不料这时一路跟踪的警探拿出了逮捕证，把他当作盗窃犯抓了起来。

显然逮捕是没有根据的，因为真正的盗窃犯这时抓到了，福格才得以脱身。可是，待福格回到伦敦，预定的时间却刚刚超过了五分钟。万事通根据主人吩咐去找牧师，准备主人与阿乌达夫人的婚礼时，发现其实他们是提前一天到达伦敦的。福格就在约定时间 8 点 45 分即将到来的那一刻来到改革俱乐部，他赢了。整个旅程一波三折，波澜迭起，始终抓住读者的阅读兴趣。在故事展开的过程中，凡尔纳也将印度、香港、日本、美国等国家和地区的风俗民情展现在读者面前，这些内容不仅对当时的读者是新颖的，就是对当今的读者来说，也是富有魅力的。

十九世纪六十年代，最快的交通工具莫过于火车和轮船。大画家克洛德·莫奈(1840~1926)对火车极感兴趣，曾在七十年代画过一组以火车为题材的作品。就像左拉所说的：“我们的艺术家应该找到火车站的诗意，与他们的父辈找到森林和花朵的诗意一样。”^①主人公利用这两种交通工具环游地球，在八十天之内完成旅程，可以说是相当快的。这在当时甚至可以看作

^①见《八十天环游地球》，福里奥古典版，第 268 页，巴黎，2006 年。

奇迹。因此,评论家认为:“儒勒·凡尔纳的小说是对现代性和他的时代技术进步的一曲乐观主义的赞歌。”^①这个评价恰如其分,小说的描写与凡尔纳对气球、潜艇、飞船等已实现和未实现的科学技术进步的描绘是一样的。

在小说的主线周围,作者安排了一些人物和次要情节,给小说增加了魅力。一是警探菲克斯。从苏伊士开始他就认定英国银行失窃的五万五千英镑是菲利斯·福格盗窃的,一路跟踪他,只是由于伦敦警察局开出的逮捕证未能及时寄到他手里,他只能干着急。于是一次次伪装自己的身份,有时躲藏起来,不让福格主仆二人看到;有时向印度当局报告万事通曾侵犯寺庙圣地,意欲把福格等人拖住,留在印度走不了;有时设计阴谋,把万事通灌醉,使他不能向主人报告邮船要提前开走,让福格错失坐上邮船的机会,并让主仆分离,使福格失去有力的助手。但是他出于自己的利益,希望福格能快些返回英国,少花掉一些手中的钱,这样 he 可以从追回的赃款中多得提成,又可以在英

^①同上页注^①,第264页。

国本土逮捕福格。所以他得到信息后，提议坐雪橇赶到美国东海岸，实际上帮了福格一个大忙。最后他在利物浦把福格关起来，险些误了福格的大事，他的可恶行径令人痛恨。不过这不是一个被作者完全否定的人物。福格事成之后还把手中剩下的一千英镑分给他和万事通，以酬谢他帮过自己的忙。这个人物是不可或缺的，他的存在使读者替主人公担心，生怕他给福格造成麻烦。福格一路上遇到了重重困难，这种人为的障碍却避免了平铺直叙的枯燥。菲克斯多少有点像个小丑，他的屡屡失败使人觉得可笑，却给整出戏平添了色彩。同样，普罗克托上校在旧金山的群众集会中，不期然地和福格发生龃龉，后来在火车上再次相遇，两人几乎要进行决斗。就在这时印第安人来劫车，在与这帮劫匪的枪战中，上校受了伤，无法再和福格决斗了。否则，福格在决斗中就可能会有生命危险。这个人物在小说中也多少增加了一点阅读趣味。在某种程度上，阿乌达夫人险些被殉葬，她的被救，她对福格由感恩逐渐发展到倾慕和爱情，也给小说增加了一点阅读调料。尤其是她的出现，不仅是作者用来介绍异国风俗的一枚棋子，而且她与福格组成了美女和英雄

的一对，则是科幻小说中常见的套路。

上述人物都是配角，主角是福格和万事通，他们在性格上互为对照。福格生性冷静沉着，富有决断力，慷慨大方。他往往出高价去租船或买船，不惜掏钱去付保释金，随身携带的两万英镑几乎用光。他显然具有丰富的知识，特别是了解当时火车和轮船的运行情况，知道各地火车和轮船的时刻表，精确地计算环球旅行一周究竟需要多少时间，所以敢于毅然决然地打赌，在八十天之内环球一周。同时他具有深厚的人道精神。看到和听说殉葬的陋习以后，他坚决要去搭救这个不幸的女人，哪怕耽误了行程，造成自己倾家荡产。和万事通失去联络后，他不是一味怪罪仆人，而是安排好怎样让万事通有钱返回英国。万事通被劫匪劫走后，他同样不顾会耽误赶路，而是不怕危险，坚决要去追赶劫匪，把万事通等人救回来，不让他们失去性命。福格并非要赚取一大笔赌金，因为他把自己的两万英镑都几乎花光了，输赢几乎相抵。与其说他想赚一笔，还不如说他要完成一项无人能完成的业绩，福格称得上是一个有理想、有能耐的行动英雄。他的仆人万事通对主人忠心耿耿，不过这个小伙子贪玩，每

到一地，总想饱览当地的名胜古迹，以致犯下几乎不可弥补的错误。他虽然容易轻信，但是粗中有细，终于发现侦探行动诡异，存了戒心。他尽管并不成熟，可是也会动脑筋。在眼看无法救出阿乌达夫人时，他居然想到装成故去的老王公，仗着自己身强力壮，抱着阿乌达夫人从柴堆上走下来，救出这个不幸的女人。在这个行动中，万事通显出了英雄本色。特别是他敢于在火车行驶时从车厢底下爬到火车头，使火车头和列车脱离。这不是一般人能够做到的。缺少了他，福格断然无法如期回到伦敦。总之，主仆二人在环球旅行中克服的困难，绝不亚于探险活动所遇到的艰难困阻。

这部小说 1872 年在报纸上连载时，美国记者每天都要用电报发内容回纽约，美国人急于知道菲利普斯·福格的行程到底如何。横渡大西洋的轮船公司纷纷向作者提出建议，倘若安排福格先生乘坐他们公司的轮船返回英国，会送给作者一大笔钱。《八十天环游地球》取得了轰动一时的成功，而且这成功历久不衰，它不愧为凡尔纳的代表作之一。

- 一 菲利斯·福格和万事通
主仆相认 / 1
- 二 万事通确信终于找到了
理想工作 / 8
- 三 一次会让菲利斯付出高
昂代价的谈话 / 13
- 四 菲利斯·福格把他的仆
人万事通吓得目瞪口呆 / 24
- 五 伦敦市场上出现了一种
新股票 / 30
- 六 难怪警探菲克斯万分焦
急 / 35



- 七 再次证明护照对警探
没用 / 42
- 八 万事通也许不该多说
话 / 46
- 九 红海和印度洋有利于菲
利斯·福格实现计划 / 52
- 十 万事通丢掉鞋子却幸运
地逃掉了 / 59
- 十一 菲利斯·福格高价买
了一头坐骑 / 66
- 十二 菲利斯·福格和他的
旅伴冒险穿越印度森林 / 78



十三 万事通再一次证明幸运青睐勇者 / 88

十四 菲利斯·福格走下恒河美丽的山谷却无心赏景 / 98

十五 装钞票的旅行包又少了几千英镑 / 107

十六 菲克斯佯装对别人告诉他的事压根不知 / 115

十七 从新加坡到香港途中发生的事 / 122

十八 菲利斯·福格、万事通、菲克斯各行其是 / 131

十九 万事通过分维护他的主人及其后果 / 137

二十 菲克斯和菲利斯·福格直接接触 / 147

二十一 “唐卡德尔号”船主险些丢掉两百英镑奖金 / 156

二十二 万事通很清楚，不论在哪儿，口袋里要有点钱 / 167

二十三 万事通的鼻子过度伸长 / 176

二十四 横渡太平洋 / 185

二十五 旧金山会场一瞥，集会的日子 / 192

二十六 乘坐太平洋铁路公司的快车 / 202